

跨文化视野下高校英语翻译教学对策探析

李艳梅

江西科技学院 江西南昌 330098

摘要: 高校英语翻译教学不仅要关注语言的转换,更要关注文化内涵的传递。随着文化多样性的日益显现,传统的翻译教学方法逐渐显露出局限性。因此,探索跨文化视野下的英语翻译教学对策,既是提升翻译教育质量的需求,也是满足社会发展需求的必然选择。本文旨在分析当前高校英语翻译教学的现状,探讨跨文化视野对翻译教学的影响,并提出切实可行的教学对策,以提高学生的翻译能力和跨文化交际能力。希望能够为高校英语翻译教学的改革与发展提供一些有价值的参考和启示。

关键词: 跨文化; 英语翻译; 教学对策; 探析

1. 跨文化视野与翻译教学的关系

1.1 跨文化视野的概念

跨文化视野指在不同文化背景下交流与理解的能力和视角,它注重包容、尊重多元文化,借由理解文化差异推动有效沟通。在翻译学领域,跨文化视野涵盖语言转换,以及文化内容、价值观念和社会习俗等方面的交流。翻译不是简单的文字转换,而是文化再创造,译者要在两种文化间搭建桥梁,保障信息准确传递、文化有效呈现。在高校英语翻译教学里,引入跨文化视野有助于学生理解源语言和目标语言的文化背景,提高翻译质量。比如英语和汉语在表达方式、思维模式和文化观念上差异明显,教师可通过案例分析、文化比较等,引导学生认识这些差异,培养其跨文化沟通能力与翻译意识。跨文化视野还强调语言与文化学习相融合,拓宽学生文化视野,让他们在学语言时深入了解文化内涵,提升翻译实践的灵活性与适应性。

1.2 跨文化视野对翻译教学的影响

跨文化视野在翻译教学中影响深远,主要体现在以下方面:(1) 构建多元化教学框架:翻译不仅是语言转换,更是文化传递。在教学中融入跨文化元素,能让学生深入理解源语言和目标语言的文化背景、习俗、价值观等,加深对翻译文本的理解,培养跨文化意识,使其在翻译实践中更灵活地处理文化差异。(2) 促进翻译策略多样化:文化差异决定了翻译策略选择的重要性。教师应引导学生学习掌握直译与意译、增译与删译等不同翻译策略,以适应不同文化语境下的翻译需求,提升学生翻译能力和适应性。

(3) 增强学生批判性思维能力:翻译时,学生面临语言转换以及文化调和与冲突。通过对比分析不同文化背景文本,学生能培养批判性思维能力,提高在翻译实践中的判断力和创造力。

2. 高校英语翻译教学现状分析

2.1 教学理念的不足

在高校英语翻译教学里,教学理念存在多方面不足:其一,传统理念主导,忽视跨文化:不少高校翻译教学仍侧重语言准确性和语法正确性,对文化背景在翻译中的影响关注不够。这种单一理念使学生面对不同文化语境翻译时,文化敏感性和适应能力欠缺。其二,课程目标模糊,缺系统性与针对性:当下许多翻译课程教学目标不明确,无法有效助力学生掌握跨文化翻译核心技能。学生学习时难以构建系统知识结构,理论与实践脱节,翻译能力提升受阻。其三,教学方法单一,缺乏创新:传统填鸭式教学和应试教育模式,限制学生思维发展与创造力发挥。课堂互动讨论少,学生参与度低,不利于批判性思维和跨文化理解能力的培养。其四,忽视个体差异:翻译教学中,教师常忽略学生在背景知识、学习风格和语言能力上的差异,教学方法和内容无法满足不同学生需求,影响学习效果。

2.2 教材与课程设置的问题

在跨文化视野下的高校英语翻译教学中,教材与课程设置存在诸多问题,亟待解决:其一,教材内容陈旧,实用性不足:现有教材多聚焦传统翻译理论与技巧,对跨文化沟通缺乏深入探讨,学生面对文化差异时,难以运用所

学翻译知识, 翻译效果欠佳。而且, 教材中经典跨文化案例分析匮乏, 未充分考量翻译实践中的实际文化背景, 实用性和适应性大打折扣。其二, 课程设置失衡, 忽视文化因素: 课程设置常过度关注语言形式与语法, 忽略文化背景对翻译的重要影响。多数课程仍局限于语言技能培养, 未全面剖析翻译中的文化因素, 学生难以理解和传达源文化的深层内涵。其三, 课程开展受限, 实践机会缺乏: 部分高校翻译课程安排单一, 缺乏灵活性与多样性, 无法满足学生提升跨文化能力的需求。此外, 课程缺少与实践结合的机会, 如缺乏与外部翻译企业的合作项目和实习机会, 限制了学生在真实场景中锻炼和运用翻译技能的可能。

2.3 师资力量的现状

高校英语翻译教学里, 师资力量现状对教学质量和学生学习成效影响显著。其一, 专业背景局限: 不少高校翻译教师专业背景有短板, 部分虽有翻译学学术背景, 但实际翻译实践经验匮乏, 教学时难以有效传授实践技能, 造成理论与实践脱节, 给学生实践带来挑战。其二, 跨文化知识不足: 跨文化知识缺失是当前师资突出问题。翻译教学要求教师不仅有语言能力, 还需深入理解源文化与目标文化。可部分教师跨文化交际理论及在翻译中的应用认知不够, 无法帮学生建立有效跨文化意识, 学生面对翻译任务时缺少文化视角。其三, 教学方式与理念落后: 教师教学方式和理念也影响学生翻译能力培养。当下, 有些教师仍用传统教学模式, 重语言形式传授, 忽视学生创造性和批判性思维培养, 导致学生翻译时创新和灵活应变能力不足。

2.4 学生翻译能力的现状

在高校英语翻译教学里, 学生翻译能力存在明显问题:

(1) 语言基础薄弱: 多数高校英语专业学生虽在听说读写有一定能力, 但翻译时对文化背景、习惯用语和语境理解不足, 严重影响翻译质量。很多学生直译现象普遍, 对原文理解不深、处理不灵活。(2) 跨文化意识缺失: 学生在翻译实践中, 常意识不到中西文化差异对翻译的影响, 处理含文化特征的文本时困难重重。像涉及习俗、成语、历史背景等文化元素的翻译, 难以精准传达, 易造成信息失真。(3) 实践机会匮乏: 课程虽有翻译练习, 但多停留在理论层面, 与真实文本和实际场景结合少。学生面对实际翻译任务时, 应对能力不足, 信心欠缺。

3. 跨文化视野下的翻译教学对策

3.1 更新教学理念

在跨文化视野下, 为契合全球化背景下的翻译需求, 培养学生跨文化交际能力, 高校英语翻译教学需更新教学理念, 主要涵盖以下方面: (1) 重视文化交流: 翻译不只是语言转换, 更是文化交流。教师要引导学生认识到, 习俗、价值观、思维方式等文化因素是翻译成功的关键。教学应注重培养学生理解源语言文化, 感知目标语言文化特点, 实现有效跨文化沟通。(2) 转变教学模式: 翻译教学要从传统以文本为中心, 转向以学生为中心的互动式教学。教师可借助小组讨论、角色扮演、情境模拟等方式, 鼓励学生主动参与翻译任务, 培养团队合作与翻译实践能力。同时, 关注学生文化背景差异, 鼓励多元视角交流, 拓宽学生跨文化视野。(3) 强化翻译技术: 在信息技术飞速发展的当下, 翻译工具和资源丰富。高校英语翻译教学应纳入计算机辅助翻译 (CAT) 技术培训, 助力学生掌握现代翻译技术, 提升翻译效率和质量。

3.2 优化教材与课程设置

在跨文化视野下, 为契合新时代对翻译人才的需求, 高校英语翻译教学的教材与课程设置需全面优化。其一, 优化教材内容: 教材选择要兼具多样性与实用性, 既涵盖经典翻译理论和技巧, 也融入大量文化背景资料。除语言对比和翻译方法, 还应加入文化差异案例分析, 助力学生理解文化在翻译中的关键作用。其二, 调整课程设置: 课程设置要贴合跨文化交流实际需求, 增设国际业务、文化研究等相关课程模块, 如“跨文化沟通与翻译”课程, 帮助学生理解不同文化背景下的语言差异。同时, 设置翻译实践与理论结合的课程, 让学生参与真实项目, 提升翻译能力和文化适应能力。其三, 创新课程评估: 课程评估应多元化, 不局限于期末考试, 引入项目式评估、案例分析等形式, 全面评价学生综合能力。其四, 融入信息技术: 课程设计中引入现代信息技术, 开展在线翻译工具、翻译软件培训, 培养学生技术应用能力, 增强其在实际工作中的竞争力。

3.3 提升师资力量

在跨文化视野下, 提升高校英语翻译教学的师资力量对保障教学质量、促进学生翻译能力发展至关重要。其一, 夯实专业基础: 教师需具备扎实英语语言基础和丰富翻译

经验。高校应鼓励教师参加专业培训与进修项目,提升专业素养和教学能力。还可组织翻译学术交流、邀请外部专家讲座,拓宽教师知识视野,助其掌握最新翻译理论与实践动态。其二,增强跨文化能力:翻译是文化传递,教师的跨文化能力关键。高校要重视教师跨文化培训,让教师理解、分析不同文化背景下的语言现象。通过举办跨文化交流活动、参与国际会议等,增强教师对多元文化的认知,提升其引导学生理解文化差异的能力。其三,完善评估激励机制:建立教师评估和激励机制,能有效提升教师积极性与责任感。高校定期评估教师教学效果和科研成果,奖励优秀教师并提供职业发展机会,激励他们持续进行教学创新。

3.4 加强实践教学

在跨文化视野下,高校英语翻译教学应着重加强实践教学,以此培养学生的实际翻译能力与跨文化交际能力。实践教学既能提升学生翻译技能,也能助力其理解不同文化背景下的语言使用差异。其一,丰富实践内容:翻译实践内容要覆盖文学、科技、商务、法律等多领域文本,拓宽学生翻译视野,让他们适应各类翻译场景。通过多样化的翻译素材,学生能在实践中应对翻译的复杂性与挑战,提升解决实际问题的能力。其二,参与真实项目:鼓励学生参与翻译项目或实习,在真实翻译环境中锤炼技能。学校可与翻译公司、文化交流机构合作,为学生提供实习机会,让他们在实际工作中积累经验,通过与行业专家交流,了解翻译市场需求与标准。其三,开展实践活动:举办翻译比赛、工作坊和跨文化交流活动,激发学生兴趣与创造力,为其提供展示翻译成果的平台。学生在这些活动中,既能磨练翻译技巧,也能增强团队合作能力,提升跨文化沟通素养。

3.5 促进学生跨文化能力的培养

在跨文化视野下,促进学生跨文化能力的培养不仅包括翻译技巧的提高,更是学生理解和适应不同文化背景的能力的综合提升。以下是促进学生跨文化能力培养的几个具体策略:(1)加强文化意识的培养:课堂教学应强调文化背景知识的重要性。通过分析不同文化中的习俗、价值观和社会背景,帮助学生理解不同文化在语言表达上的差异,使他们在翻译过程中能够准确捕捉原文的信息和情感。(2)多元文化素材的引入:教师可以在课

程中引入来自不同文化背景的翻译案例,如文学作品、电影字幕、新闻报道等。这种多元文化的素材能够激发学生的兴趣,提高他们对文化差异的敏感性,增强其跨文化理解能力。(3)开展跨文化交流活动:高校可以组织与外籍学生的交流项目、文化沙龙以及翻译比赛等活动,为学生提供实践机会,让他们在实际运用中提高跨文化交际能力。(4)建立跨文化反馈机制:在翻译实践后,教师应给予学生及时的反馈,尤其是关于文化适配方面的指导。通过讨论和反思,帮助学生认识到翻译过程中文化因素的影响,从而不断改进自己的翻译策略。(5)培养批判性思维能力:鼓励学生用批判性的眼光审视翻译作品,分析其中的文化选择与变动,让他们学会从多个角度看待翻译过程中的文化问题,增强解决复杂跨文化问题的能力。结束语:在跨文化视野的观照下,本文全面剖析了高校英语翻译教学的现状、存在的问题,并针对性地提出了应对策略。跨文化视野为翻译教学注入了新的理论活力,指明了实践方向,使学生在提升语言能力的同时,增强对多元文化的认知与理解,助力翻译任务的高质量完成。然而,当前高校英语翻译教学在教学理念、教材与课程设置、师资力量以及学生能力等方面存在诸多不足,制约了学生翻译实践能力的提升和跨文化交际能力的培养。为此,本研究提出的更新教学理念、优化课程设置、提升师资水平、强化实践教学和培养学生跨文化能力等对策,要求翻译教学紧跟时代步伐,深度融入跨文化元素,提升学生的实际应用竞争力。展望未来,高校英语翻译教学需不断探索创新,以培养具备国际视野的优秀翻译人才,为推动全球化交流发挥积极作用。

参考文献:

- [1] 孟慧敏.跨文化视角下高校英语翻译教学的逻辑重申与创新策略[J].红河学院学报,2025,23(01):103-107.
- [2] 符长青.跨文化视角下高校英语翻译教学的路径研究[J].大学,2024,(29):173-176.
- [3] 刘晓阳.跨文化视野下高校英语翻译教学对策探析[J].海外英语,2024,(17):23-25.
- [4] 曾润婷.跨文化背景下高校英语翻译教学的策略研究[J].英语广场,2024,(09):99-102.
- [5] 彭文婷.跨文化背景下高校英语翻译教学的策略研究[J].湖北开放职业学院学报,2023,36(06):183-185.